

archivodietnografia | 1-2 • 2010

## Indice

Ferdinando Mirizzi, Annamaria Fantauzzi  
**Introduzione** 7

### SAGGI

Roberto Beneduce  
**Intersezioni fra Storia, sofferenza e dominio.  
Note per un'etnopsichiatria critica** 11

Sergio Zorzetto  
**Dalla continuità disciplinare alle discontinuità etnologiche.  
La comparazione fra culture in un'ottica etnopsichiatrica** 39

Antonio d'Angiò  
**Appunti per una Geografia delle Metapsicologie.  
La psicoanalisi e la sfida dell'islam** 61

Marie Rose Moro, Olivier Taïeb, Rameth Radjack, Dalila Rezzoug  
**Poétique et pragmatique du passage d'une langue à l'autre** 101

Stéphanie Larchanché, Carolyn Sargent, Marie-Jo Bourdin  
**Les déterminants sociaux de la maladie mentale en situation migratoire.  
Généalogie d'une approche anthropologique** 109

Giuseppa Clara Pacera  
**Corpi eccezionali: lo statuto differenziale dell'immigrato nel "campo" della salute** 121

Annamaria Fantauzzi  
**La prise en charge di pazienti immigrati malati mentali:  
due setting etnografici a Parigi** 135

Maria Chiara Monti  
**Storia di un passaggio mancato: un esercizio clinico a vertice etnopsichiatrico.  
Il caso di Jacques** 169

Leticia Marin  
**Relazione tra il livello di depressione e il sistema cognitivo  
delle donne latinoamericane immigrate in Italia** 179

PAS, Centro Migranti Marco Cavallo  
**Approcci intersoggettivi in setting “flessibili” (olistici, non eclettici)** 187

1. Il setting nella mente (*di Nanni Pepino, Abdel Hatimy*), p. 187 - 2. Centro Accoglienza Richiedenti Asilo – Lemie (To) (*di Michela Viscovich, Nanni Pepino*), p. 195 - 3. Un setting dinamico sui confini porosi dell’incontro tra cultura rom e gagé: il delicato viaggio con R. nel suo paesaggio interiore (*di Marianna Cento, Nanni Pepino, Alma Azovic*), p. 199 - 4. Viaggio al “femminile” fra Romania e Italia. Racconto di una famiglia transnazionale (*di Miranda Ralli, Cosmin Ghircoias*), p. 210

LIBRI, CD E VIDEO / SCHEDE 219

ABSTRACTS 227

edited by Annamaria Fantauzzi

GLI AUTORI 235

## Abstracts

a cura di Annamaria Fantauzzi

Roberto Beneduce

*Intersezioni fra Storia, sofferenza e dominio*

All analysis of ethnopsychiatry, of its epistemological presuppositions, as well as of its challenges, means preliminarily to achieve three different actions: 1) considering its controversial genealogy and its colonial roots, 2) describing its different postcolonial expressions, 3) recognizing the value of critics it addresses to Western psychiatry and its nosography (in other words: its ability to contest its cultural hegemony). The Frantz Fanon's thought enlightens these different aspects and give us the opportunity to avoid the traps of current debate. The paper considers these different matters in order to appreciate the risks as well as the opportunities of a critical ethnopsychiatry face to migration and refugees' issues.

Toute analyse de l'ethnopsychiatrie, de son statut épistémologique, ainsi que de ses défis, demande au préalable une triple action: considérer sa généalogie controversée et ses racines coloniales, 2) comprendre et évaluer ses très différentes expressions postcoloniales, 3) reconnaître sa valeur de critique à la psychiatrie occidentale et à sa nosographie (dit autrement: sa capacité d'en contester l'hégémonie culturelle). La pensée de Frantz Fanon permet d'éclaircir ces aspects, et de dépasser certains pièges du débat contemporain. L'article veut analyser ces problèmes pour mieux reconnaître les limites mais surtout les promesses d'une ethnopsychiatrie critique face aux questions de la migration et des demandeurs d'asile.

Sergio Zorzetto

*Dalla continuità disciplinare alle discontinuità etnologiche*

The article analyses the comparative criteria adopted by Freud, Kraepelin and Wundt, arriving in this way to delineate the modalities through which psychoanalysis, psychiatry and psychology have been regulating, since their birth, their relationship with anthropology and with the ethnographic datum, in the optic of a universalist perspective. The present trans-cultural clinic, however, shows the limits of a similar regulation in answer to the co-evolutional triangle culture/psyche/nature and consequently in facing both the diagnostic and therapeutic problems that it presents. The identification of the ethnologic discontinuities determined by the cultural worlds in which the pathological phenomena are produced and treated, allows the elaboration of a different comparative logic of ethno-psychiatric type, of which the characteristics are delineated.

L'article analyse les logiques comparatives adoptées par Freud, Kraepelin et Wundt, traçant de cette manière les modalités à travers lesquelles, la psychanalyse, la psychiatrie et la psychologie ont régi dès leurs naissances, leurs rapports avec l'anthropologie et avec les données ethnographiques, dans une perspective universaliste. Toutefois, la clinique transculturelle actuelle montre les limites d'une telle régulation pour rendre compte du triangle co-évolutif culture/psyché/nature et par conséquent pour affronter les problèmes diagnostiques et thérapeutiques qu'elle pose. La reconnaissance des discontinuités ethnologiques constituées des mondes culturels, au sein desquels les phénomènes morbides sont produits et traités, permet l'élaboration d'une logique comparative différente, de type ethnopsychiatrique dont les caractéristiques seront précisées.

Antonio d'Angiò

*Appunti per una Geografia delle Metapsicologie*

Thanks to the openings by the reflection of Fethi Benslama and to ethno-psychoanalytic "framework", the author tries to trace, regarding the Islam, the transpersonal coordinates of a possible *metapsychological geography*. Starting from the origin phantasies and geo-conceptual and transcultural categories like sea, earth, ocean, desert, cardinal points and re-crossing the controversial relationship mind/culture in an exquisitely geographic perspective (the example is that one of the Mediterranean), he lands on a disciplinary territory – for many aspects still unknown – where, perhaps, the founding gesture of a possible and new *subjectivity geo-psychology* is situated.

Merci à la réflexion ouverte par Fethi Benslama et au "dispositif" ethno-psychoanalytique (à constituer, à partir des *logia* passionnelles des peuples dans leurs idiomes), l'auteur éprouve à tracer, par rapport à l'islam, les coordonnées transpersonnelles d'une possible *géographie métapsychologique*. En partant des fantômes des origines et de catégories géo-conceptuelles et trans-culturelles comme terre, mer, océan, désert, points cardinaux, et en re-traversant le rapport controversé esprit/culture dans une perspective purement géographique (l'exemple est celui de la Méditerranée), il aboutit sur un territoire disciplinaire – à bien des égards encore inconnu – où se situe peut-être le geste fondateur d'une possible et inédite *geopsychologie de la subjectivité*.

Marie Rose Moro, Olivier Taïeb, Rameth Radjack, Dalila Rezzoug

*Poétique et pragmatique du passage d'une langue à l'autre*

Is language diversity and respect for the mother tongue of immigrant children at school a factor of cohesion and social equality? All those who work with children nowadays are asking themselves this question as these children live in multicultural and multilingual contexts that exist across all European countries. How do you deal with the children's diversity, their history, their relationship to the world, to knowledge, to languages and how do you give these children more linguistic power and more desire for language? Such is the challenge for children, one of better access to knowledge, of higher academic success, of bettering their potential, their ability to live together and of sharing.

La diversità linguistica e il rispetto per la lingua madre dei bambini immigrati sono a scuola un fattore di coesione e di uguaglianza sociale? Tutti coloro che lavorano con i bambini al giorno d'oggi si stanno ponendo questa domanda, in quanto questi

bambini vivono in contesti multiculturali e multilingue esistenti in tutti i paesi europei. Come si fa a trattare con la diversità dei bambini, la loro storia, il loro rapporto con il mondo, con la conoscenza, con le lingue e come si fa a dare a questi bambini più capacità linguistica e più desiderio per il linguaggio? Questa è la sfida per i bambini, quella di un migliore accesso alla conoscenza, di un maggiore successo scolastico, di migliorare il loro potenziale, la loro capacità di vivere insieme e di condividere.

Stéphanie Larchanché, Carolyn Sargent, Marie-Jo Bourdin  
*Les déterminants sociaux de la maladie mentale en situation migratoire*

Homelessness, unhealthy housing, hard work conditions, long-term unemployment, illegality, precarious administrative status... immigrants are particularly vulnerable to these social determinants which in turn negatively affect their mental health. Such determinants point to ways in which a given society malfunctions, and acknowledging their existence and impact thus bears major political stakes. This may partly account for public health institutions' hesitation to address the issue. It took a long time for France to discuss health inequalities. Under the impetus of NGOs in the early 1980s, health professionals as well as political officials began to mobilize around issues of social exclusion and their consequences for health. Since then, health inequalities have become an independent field of inquiry both in academia and public health. In this article, we describe the evolution of an anthropological approach to the social determinants of health in general, before specifically addressing their impact on mental health in the context of immigration.

Mancanza di alloggi, abitazioni malsane, condizioni di lavoro dure, disoccupazione di lunga durata, illegalità, status amministrativo precario... gli immigrati sono particolarmente vulnerabili a questi determinanti sociali che a loro volta influiscono negativamente sulla loro salute mentale. Tali determinanti indicano i malfunzionamenti di una data società, e riconoscere la loro esistenza e il loro impatto comporta di conseguenza maggiori poste in gioco politiche. Ciò può in parte spiegare l'esitazione delle istituzioni sanitarie pubbliche ad affrontare il problema. C'è voluto molto tempo alla Francia per discutere le disuguaglianze sanitarie. Sotto la spinta delle ONG nei primi anni Ottanta, i professionisti della salute nonché i funzionari politici cominciarono a mobilitarsi sui problemi dell'esclusione sociale e delle loro conseguenze per la salute. Da allora, le disuguaglianze sanitarie sono diventate un campo di inchiesta indipendente, sia nel mondo accademico che in quello della salute pubblica. In questo articolo, si descrive l'evoluzione di un approccio antropologico ai determinanti sociali della salute in generale, prima di affrontare specificamente il loro impatto sulla salute mentale nel contesto di immigrazione.

Giuseppa Clara Pacera  
*Corpi eccezionali: lo statuto differenziale dell'immigrato nel "campo" della salute*

The wise is based on theories of anthropology of the body and illness and on theories of sociology and anthropology of migration, and is extracted from a work of thesis that contains ethnographic evidence collected in the clinic of Medicine of Migration Polyclinic of Palermo. The wise wants stimulate a reflective practice that recognizes the challenge of dialogue between anthropologists, psychologists, professionals of biomedical and all those who interact in the space of care of the immigrants, to facilitate access to care

for a presence “Other”, especially if irregular, through a therapeutic approach which brings together the social aspect and the health aspect. This, so that the skills of immigrants and their human and cultural heritage can take value and so that the they needs can be met not only in terms of need. In the practice, semiological, diagnostic and therapeutic, this means giving importance to the individual problems (that is inevitably reflected in the groups), to effects of migration in those individuals and in those groups, and to those innumerable factors that affect the cultural encounter in which nothing should be taken for granted, nothing is obvious.

L'essai que je propose est tiré par un travail de thèse qui rapporte des témoignages ethnographiques répertoriées à l'intérieur d'un service de médecine de l'immigration de l'hôpital Policlinico, de Palermo. Celui-ci se base sur des élaborations théoriques propres autant de l'anthropologie du corps et de la maladie que de l'anthropologie et de la sociologie des migrations. En effet il voudrait stimuler une pratique et une réflexion qui reconnaisse le défi du dialogue entre les anthropologues, psychologues, experts de la biomédecine et tous ceux qui interagissent dans l'espace des soins pour des patients immigrés, en assurant l'accès aux soins à une présence “Autre” surtout si elle est en situation irrégulière. Cela à travers un approche thérapeutique transculturel où la sphère du social et du sanitaire se rencontrent, où les compétences des immigrés et leur patrimoines humains et culturels peuvent être valorisés. La rencontre peut se dérouler pas seulement sur le plan des besoins mais également sur le plan plus stimulant, riche et efficace de la culture. Dans la pratique sémiologique, diagnostique et thérapeutique, cela se traduisent en une adhésion plus étroite aux problèmes individuels, ( que inévitablement se reflètent dans les groupes), aux effets de la migration dans ces individus la et dans ces groupes, et aux nombreux facteurs qui agissent dans la rencontre transculturel où rien est évident et sûr.

Annamaria Fantauzzi

*La prise en charge di pazienti immigrati mentali: due setting etnografici a Parigi*

We present a research on the admission and care of immigrants with mental disease in two public hospitals of the 13<sup>th</sup> Arrondissement in Paris, France. We discuss the relevant analogies and differences between the two structures. We also discuss the notions of identity and self as related to mental disease in immigrants and the role of the body as it is affected, and sometimes heavily modified, by drugs and other treatments.

Cet article presente les résultats d'une recherche menée à Paris sur la prise en charge de malades mentaux immigrés dans deux structures publiques du XIII<sup>e</sup> arrondissement, en traçant les différences et les analogies entre eux. On va réfléchir sur l'idée d'identité et du soi lié à la maladie mentale en plus dans la dynamique migratoire et sur le rôle du corps influencé et, parfois, radicalement changé par l'engagement de thérapies et de médicaments.

Maria Chiara Monti

*Storia di un passaggio mancato: un esercizio clinico a vertice etnopsichiatrico*

This paper describes a case study through which focuses on the ethnopsychiatry methodology. In particular, the introduction of linguistic-cultural mediator in the

operative treatment of mental illness with the foreign patient can shift from a diagnosis of depression (ethnocentric) to one that rests on the traditional etiology: influence of the Ancestor.

L'article décrit une étude de cas à travers lequel se concentre sur la méthodologie de l'ethnopsychiatrie. En particulier, l'introduction de médiateur linguistique-culturel dans le traitement de la maladie mentale avec le patient étranger, permet le passage d'un diagnostic de dépression (ethnocentrique) à celle qui est basé sur l'étiologie traditionnelle: l'Ancêtre qui affecte la vie.

Leticia Marin

*Relazione tra il livello di depressione e il sistema cognitivo delle donne latinoamericane immigrate in Italia*

Objective: this research intends to prove the relationship that exists between the level of depression and the cognitive system of immigrant women. Method: quantity, by administering to a sample of 150 immigrant women, the "Test for immigrants dysfunctional beliefs of Marin" TCDI and "BDI-II". Results: there were observed dysfunctional beliefs that are part of a cognitive system that generates a state of depression. Conclusion: the presence of untreated depression psychologically can hinder the process of socio-emotional development in relation to the host society.

Objectif: cette recherche entend prouver la relation qui existe entre le niveau de dépression et le système cognitif des femmes immigrées. Méthode: quantité, en administrant à un échantillon de 150 femmes immigrantes, le "Test des croyances dysfonctionnelles immigrants de Marin" TCDI et "BDI-II". Résultats: il n'a été observé croyances dysfonctionnelles qui font partie d'un système cognitif qui génère un état de dépression. Conclusion: la présence d'une dépression qui ne traite pas psychologiquement, peut entraver le processus de développement socio-affectif par rapport à la société d'accueil.

PAS s.c.n. – Centro Migranti Marco Cavallo

*Approcci intersoggettivi in setting "flessibili" (olistici, non eclettici)*

Nanni Pepino, Abdel Hatimy

*Il setting nella mente*

We reflect on some meetings that have requested very "flexible" Settings, on the enrichment brought by the comparison and the indispensability of "networking", on the importance of working more on resilience factors than on the pseudo-resistance. Many questions, few answers till now!

On réfléchit sûr des situations de rencontres qui nous ont demandé des Settings très flexibles; sûr la richesse que la confrontation avec "l'autre de nous" nous apporte et sûr la nécessité absolue du "travail en réseau". Nous nous interrogeons à propos de l'importance d'opérer plus sur les facteurs de résilience que sûr les pseudo-résistances. On a beaucoup des questions, mais, pour le moment, peu des réponses.



Michela Viscovich, Nanni Pepino  
*Centro Accoglienza Richiedenti Asilo – Lemie (To)*

A troubling experience, a meeting with “asylum seekers”: 36 refugees were received on May 5<sup>th</sup>, from Congo, Nigeria, Cameroon, Ghana (24 females and 12 males, including a teenager, there are 12 children among them (4 males and 8 females). After having crossed the desert to reach Libya, they boarded and faced the journey, as soon as they landed at Lampedusa, they were transferred to Bari; then, after a short passage to the Turin Red Cross, they arrived at Lemie (Viù Valley). To define them desperate is an euphemism. An approaching attempt, which is failed for now.

Une expérience “troublante”, de rencontre avec des “demandeurs d’asile”: réfugiés provenant du Niger, Cameroun, Ghana (24 femmes et 12 mâles en tout – dont un jeune garçon – parmi lesquels il y a 12 enfants (4 mâle et 8 femmes). Après une longue traversée du désert du Sahara, dans le but de rejoindre la Libye, ils se sont embarqués et ils ont fait face à la terrible traversée jusqu’à l’arrivée à Lampedusa, où ils ont été transférés à Bari. A la fin, ils sont arrivés à Lemie (en Val du Viù) à travers la Croce Rossa de Turin. Les définir des désespérés c’est vraiment un euphémisme! On a essayé cet approche, pour le moment échoué pour des problèmes institutionnels.

Marianna Cento, Nanni Pepino, Alma Azovic  
*Un setting dinamico sui confini porosi dell’incontro tra cultura rom e gagé: il delicato viaggio con R. nel suo paesaggio interiore*

The narrative of the present psychological treatment that uses a creative methodology, collecting impressions of the cultural mediator and integrating them with the notes of interviews and insights in an effort to return the precious diversity of viewpoints that have animated our multidisciplinary team. We propose, in conclusion, a double reading of the therapeutic process with R. First, under the clinical profile, it should be noted, the relationship between the emotional content emerged in interviews – captured following a psychodynamic perspective – and the cultural and political and social, force fields, the latter affecting the mental space of the setting. Secondly, we want to try to return the enrichment of plural looks, not without difficulty, which gave lifeblood to our work as a team in a multi professional nursing, flexible and dynamic.

Le récit du parcours thérapeutique qu’on va présenter emploie une méthodologie créative et rassemble les impressions de la médiatrice culturelle en les complétant avec les notes des réflexions prises après chaque séance. On se propose le but de redonner la précieuse pluralité de regards qui a animée notre équipe pluridisciplinaire. On présente en conclusion deux lectures du parcours thérapeutique avec R. Il faut souligner tout d’abord, sous le profil clinique, le tressage entre des contenus émotionnels – relevés en cours des séances – dans une perspective psychodynamique, et les contenus culturels, politiques et sociaux qui vont conditionner l’espace mental du setting (placé dans un contexte historique). Deuxièmement on cherche de restituer l’enrichissement des regards qui a donné élan vital au travail de notre équipe multidisciplinaire dans un contexte de prise en charge flexible et dynamique.

Miranda Ralli, Cosmin Ghircoias, Marianna Cento

*Viaggio al "femminile" fra Romania e Italia. Racconto di una famiglia transnazionale*

This life history has been crossed at "macro" (socio-political) by great epochal transformations and the emergence of individual contradictions, particularly those "female". Transnational families in the migration process creates a fracture of linkages which are often painful and violent. Transmission links in cross-cultural situation becomes plural, in the diversity of life continues "there and here". It's necessary to build links between different belonging universes, where there is always an alternating and coexisting "here and there". The objective of cross-cultural work is to integrate the psychic with the socio-cultural recognition of the subjective burden of suffering (expressed and unexpressed) is the son of his mother in their migration histories. For D. the rule is not the word, especially in a foreign land, even though the psychologist is Polish; hence the choice of the transition from the traditional setting in a room, to the idea of "doing" something together in a flexible and open setting: design, computers, movies, basketball game.

Cette histoire de vie a été traversée au niveau "macro" (socio-politique) par les grandes transformations de la récente histoire européenne et par les contradictions qui sont émergées au niveau du parcours de chaque individu, en particulier celles féminines. Dans la famille transnational le processus de l'immigration produit une fracture des liens souvent douloureuse et violente. La transmission des liens dans la situation interculturelle devient plurielle, dans la diversité continuative de la vie "ici et là-bas". La construction entre liens différents d'appartenance est nécessaire lorsque il y a un "ici et un là bas", qui s'alternent et cohabitent. L'objectif du travail trans-culturele est l'intégration de la dimension psychique avec celle socio-culturelle; il faut reconnaître la charge de souffrance du sujet soit qu'elle soit exprimée ou qu'elle ne le soit pas) du fils comme de la mère. Pour D. la parole n'est pas la règle. Encore plus en étant à l'étranger, malgré le psychologue soit roumain. C'est pour ça qu'on a choisi de passer du setting traditionnel de l'étude à un setting flexible et ouvert, dans le but de faire quelque chose ensemble: dessin, ordinateur, cinéma, basketbal